



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

ITALIANO - Requisito Idioma Extranjero

CARRERA/S

Profesorado en Inglés (0430/2009) y Traductorado Público en Inglés (0499/2011)

AÑO DE CURSADO: 2021

RÉGIMEN DE CURSADA: ANUAL

CARGA HORARIA: 6 horas semanales (General Roca)

DEPARTAMENTO de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos - DIEPE

ÁREA: Idiomas Extranjeros con Propósitos Especiales

ORIENTACIÓN: Lectura Bibliográfica, Humanística y Técnica

EQUIPO DE CÁTEDRA:

Prof. Lic. Patricia E. FERNÁNDEZ – PAD (Régimen Encargada de Cátedra)

Prof. Lic. Eileen DE MONTE - ASD

Prof. Maruzella S. BARBUTO - AYP

Correo electrónico de la cátedra: italianounco@gmail.com

AULA PEDCO: ITALIANO IDIOMA REQUISITO



1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La lectura es la práctica de mayor presencia en la vida universitaria y en el ámbito de la Universidad Nacional del Comahue, la comprensión lectora en al menos una lengua extranjera es la habilidad requerida para todos los egresados de nuestro ateneo desde el año 1990, con cátedras a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas.

La universidad es el espacio por excelencia para realizar un proceso de lectura reflexiva y crítica, tanto en L1 (lengua materna) como en LE (lengua/s extranjera/s). Se entiende la lectocomprensión “como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo, en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos” (Klett;2000:255). Asimismo, las habilidades desarrolladas en la lectura en lengua extranjera son directamente trasladadas a la lectura en la propia lengua materna, lo que contribuye a la formación general del estudiante universitario y del futuro profesional. El dominio de lenguas extranjeras fomenta la competencia intercultural en la formación integral del individuo, propicia el respeto a las idiosincrasias de otras culturas y crea y amplía las posibilidades de acceso en el ámbito del campo laboral, académico y científico.

Esta materia permitirá a nuestros estudiantes el acceso a la bibliografía en lengua italiana (formato escrito o audio; digital o impreso), ya que se toman como insumos los diferentes géneros textuales que circulan en el ámbito universitario, para que puedan leer con autonomía y comprender el material específico de sus áreas de estudio/trabajo así como intercambiar conocimientos científicos con colegas profesionales y del mundo académico en general.

2. PROPÓSITOS/OBJETIVOS

PROPOSITO GENERAL DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS-DIEPE

-Estimular la reflexión por parte de los estudiantes acerca de la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera para su vida académica y profesional, entendiendo la experiencia como una oportunidad de acercamiento intercultural y enriquecimiento personal.

-Promover en los estudiantes actitudes propias de personas informadas, críticas y reflexivas para que expresen sus opiniones e interrogantes respecto de los textos y temas propuestos por la cátedra.

OBJETIVO GENERAL:

Que los alumnos:

- Adquieran conocimientos lingüísticos, discursivos y socioculturales imprescindibles para comprender e interpretar textos en italiano, de variada complejidad.
- Desarrollen y consoliden un repertorio de estrategias de lectura e interpretación de diferentes géneros textuales en idioma italiano, para alcanzar una lectura autónoma, eficaz y eficiente de discursos de su especialidad o relacionados con ella, en distintos soportes y formatos.

2.1. OBJETIVOS ESPECIFICOS:

Que los alumnos:

- Desarrollen y utilicen un repertorio de estrategias y habilidades para entender textos académicos de cierta complejidad en italiano, del propio campo disciplinar o relacionado con él, en distintos soportes y formatos, para extraer de los mismos los tópicos, argumentos y puntos de vista esenciales.
- Adquieran elementos lingüísticos (léxicos, morfológicos, sintácticos y discursivos) para interpretar y buscar información específica en los textos de manera autónoma.



- Activen los procesos cognitivos para comprender variedad de textos (expentancy grammar/completamiento; skimming/lectura rápida; scanning/lectura analítica; análisis del contexto situacional y tipo textual).
- Utilicen correctamente los diccionarios: bilingüe, monolingüe y online para facilitar la comprensión en lengua extranjera y enriquecer su patrimonio lexical.
- Resuelvan colaborativamente las tareas para valorar el trabajo en equipo.
- Desarrollen la creatividad, la autoconfianza y las estrategias de aprendizaje autónomo para seguir un trayecto formativo permanente en el saber, saber hacer, saber ser y saber aprender una lengua extranjera, desde una concepción plurilingüe e intercultural.

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

No se especifican en los Planes de Estudio.

3.1. CONTENIDOS ANALÍTICOS

Los contenidos que integran el programa, si bien respetan un orden a los fines organizativos, no tienen una sucesión cerrada, por lo tanto posibilitan anticipaciones, inversiones y aprovechamientos en forma paralela. Se integran: la motivación al estudio de la lengua; el valor léxico-semántico de los textos; el análisis del texto, su función comunicativa y discursiva, su coherencia y cohesión lingüística y finalmente lo morfosintáctico.

Contenidos Transversales - Procedimentales:

- Estrategias de lectura.
- El patrimonio de la enciclopedia personal.
- Anticipación y aproximación al texto: pre visualizar el texto y hacer hipótesis sobre el mismo.
- Uso del texto y del paratexto: títulos, subtítulos, negritas, tablas de contenidos, imágenes, etc.
- Lectura rápida para el logro de una comprensión global.
- Lectura analítica para la identificación de información específica.
- Reconocimiento de ideas principales y secundarias.
- Reconocimiento de tipos textuales: narrativo, descriptivo, argumentativo, expositivo.
- Uso del diccionario: Tipos de diccionarios.
- Tipos de traducción, la versión al español.

Contenidos lingüístico-discursivos:

- Diversos géneros y secuencias textuales en italiano: descriptivos, narrativos, explicativos, argumentativos. Biografías, instructivos, crónicas, críticas/reseñas, artículos periodísticos, listados, descripciones, folletos académicos, anuncios, publicaciones actuales en Internet, curriculum, entrevistas, presentaciones universitarias, formularios, sinopsis literarias, fragmentos de Códigos, papers, informes, abstract de tesis o de proyectos de investigación, entre otros.
- Categorías gramaticales: El Sustantivo. El Adjetivo. El Adverbio y la locución adverbial. Artículos definidos e indefinidos. Preposiciones, contracciones y combinaciones. Pronombres personales. Clíticos. Posesivos y demostrativos. El Verbo: modos y tiempos. Verbos auxiliares, regulares e irregulares. Verbos reflexivos y recíprocos. Incoativos. Activos y pasivos. Transitivos e intransitivos. Reflexivos y recíprocos. Verbos impersonales. Perífrasis.
- Léxico: Las unidades lexicales, multilexicales y colocaciones. Afijos, sufijos y prefijos. Cognados y falsos cognados. Redes semánticas. Terminología: Glosario.
- Cohesión nominal: Correferencia. Principales recursos (repetición, elipsis, paráfrasis, pronominalización, sustitución léxica).
- Conexión: Conectores y las relaciones lógicas entre ideas.



4. PROPUESTA METODOLÓGICA

El trabajo en el aula de italiano se basa en principios metodológicos generales que intentan interrelacionar estos ejes fundamentales:

- Selección de textos pertenecientes al área humanística, de interés general y de divulgación científica.
- Aspectos lingüísticos (léxico-gramática y discursos propios del texto escrito y/o audiovisual).
- Estrategias generales de aprendizaje y estrategias de aprendizaje específicas para la aproximación a la lectura y la comprensión de textos.
- Formación integral del sujeto proactivo, creativo y motivado, cuyas habilidades propias son puestas en valor en la promoción de aprendizajes significativos.
- Dimensión sociocultural e intercultural para la sensibilización ante aspectos de las sociedades y las culturas (italiana, argentina y otras), que operan en la interpretación a nivel discursivo y/o lingüístico.

Desde el comienzo el alumno aplica las estrategias lingüísticas para la lectura e interpretación de textos variados, en formato material o digital. Las distintas y diversas lecturas comprensivas requeridas corresponden a los distintos textos, seleccionados por el docente o aportados por los estudiantes, con actividades de prelectura, lectura y postlectura. Un enfoque de enseñanza y aprendizaje orientado a la acción conlleva la realización de tareas significativas para los alumnos, tareas motivadoras que reflejen lo más posible la realidad en la que después van a desenvolverse. Una metodología centrada en el alumno, en sus intereses, en sus necesidades de aprendizaje y en sus objetivos de comunicación es capital en el aprendizaje de idiomas extranjeros con propósitos específicos.

El material de estudio, prioritariamente auténtico y actualizado, responde a una gradación realizada teniendo en cuenta dos parámetros básicos: por una parte, la extensión, densidad léxica y dificultad conceptual de los textos seleccionados. Por otra parte, la gradación responde al grado de dificultad de las tareas que acompañan a cada texto y que han sido diseñadas para ayudar al lector a lograr una adecuada interpretación, desarrollando e internalizando las estrategias de lectura más efectivas. Las ejercitaciones propuestas apuntan a reconocer palabras, comprender el texto (a partir de texto y paratexto), actuar sobre el texto para extraer ideas principales y secundarias, elaborar y utilizar glosarios, analizar el texto, volverlo a elaborar, resumirlo y hacer una traducción o una interpretación del mismo. En clase con este mismo material, cuando el mismo resulte apto a tales fines, se solicitan breves y muy acotadas comunicaciones orales en italiano, tales como saludar, presentar, presentarse en ámbito académico, referir intereses o habilidades puntualmente inherentes al texto mismo. De igual forma se procede con la escritura, al recurrir a elementales ejercitaciones de fijación de estructura hasta armar simples esquemas, en italiano, prediagramados y dirigidos al fichaje de artículos o sinopsis de lo leído. Estas actividades promueven que los alumnos tengan diversos objetivos con los que examinar la bibliografía, elaboren conocimientos para aportar a la información de los textos y sostengan el empeño necesario para leerlos y releerlos a fin de interpretarlos.

De esta forma, y a partir de estrategias didácticas lectoras bien organizadas con metas bien definidas, es posible establecer puentes cognitivos entre el contenido de los textos y las diferentes formas de manifestación lingüística de esos contenidos y la actividad escrita del estudiante, lo que acentúa la concepción vygotskiana del lenguaje como mediación, y enfatiza la esencia pedagógica del proceso de enseñanza y aprendizaje, sobre la base de los principios: de lo conocido a lo desconocido, aprendizaje contextualizado, apropiación activa y creadora de prácticas comunicativas representativas, de procesos de comprensión y producción, de interpretación y de creación textual, entre otros, que pueden ser analizados desde la perspectiva de la lectoescritura como proceso de interrelación dialéctica de ambos aspectos: la lectura y la escritura.

Las clases se dictan utilizando preferentemente el italiano, a los fines de potenciar el espacio del aula como aquel de mayor contacto y el mejor input sostenido en el tiempo, para propiciar en los estudiantes el desarrollo de las cuatro habilidades (leer, escuchar, escribir, hablar). En las carreras de la Facultad de Lenguas, se recurre tanto al español como al inglés (que resulta la L2), desde una mirada integradora de las habilidades con las lenguas extranjeras.

A los fines de favorecer la interacción, el trabajo colaborativo y la autonomía en el aprendizaje, las actividades se llevan a cabo en forma individual, en pares, en pequeños grupos o con el grupo-clase.



Se promueve el aprendizaje autónomo y ubicuo, en el uso del correo electrónico, las redes sociales, el aula Pedco e Internet para diversos fines tales como: búsqueda e intercambio de materiales actualizados y afines a sus intereses, práctica de las habilidades lingüísticas adquiridas, realización de ejercicios con autocorrección, entrega de tareas y consulta de dudas.

Los horarios de consulta son espacios de encuentro personalizado entre docente y alumnos para resolver interrogantes puntuales y favorecer la comprensión individual.

5. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

El carácter teórico- práctico de las clases permite una evaluación continua durante todo el cursado, con un monitoreo del aprendizaje tendiente a la integración de saberes, tanto en el proceso individual del alumno como en la apropiación y ampliación de las estrategias de comprensión y producción. Se propondrá una graduación de actividades para el abordaje de textos en lengua extranjera que va de leer con ayuda de guías, elaborar fichas-resúmenes y distintas producciones en español sobre los textos leídos, hasta elegir qué leer para realizar una ponencia en idioma italiano al finalizar el cursado. En adhesión al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Council of Europe, 2001) y al precisarse los estándares que posibilitan enseñar y evaluar los avances en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera, es posible hablar de un proceso de transición que ocurre a partir de la lectura y comprensión de textos simples cortos (A2- Usuario Básico), transitando por artículos y reportes sobre problemas contemporáneos (B2- Usuario Independiente) hasta llegar a textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, artículos especializados del ámbito académico (C2-Usuario Competente).

Se proponen 2 trabajos prácticos acreditables a lo largo del año, uno en pareja y el otro individual, que consisten en coloquios con soporte audiovisual (uno en junio y otro en noviembre). El trabajo final individual propone el abordaje de un texto académico (monografía, paper, ensayo o informe) con léxico especializado de su área de formación, entregado por escrito en español, cuya síntesis en idioma italiano se socializa en clase con un soporte audiovisual.

5.1. CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Por promoción: Los alumnos pueden **promocionar** la materia con el 80% de la asistencia y el 100% de los trabajos prácticos aprobados. Deben aprobar además los dos trabajos prácticos acreditables, sin opción de recuperatorio. El promedio para la promoción es de 7 (siete) o más-

Cursado regular: Para obtener **la regularidad** los alumnos deben tener el 70% de la asistencia y el 70% de los trabajos prácticos aprobados. Deben aprobar además los dos trabajos prácticos acreditables, con opción a recuperatorio. El promedio para la aprobación es de 6 (seis).

Examen regular: Consiste en la lectura de un texto académico del área de estudio, la resolución de actividades de lectocomprensión y la versión al español de fragmentos del mismo. Se permite solamente el uso de diccionario bilingüe impreso. Tiene una duración máxima de dos horas.

Examen libre, los requisitos incluyen:

-La elección de un texto (artículo científico, informe de investigación, monografía o ensayo) sobre una temática vinculada a la propia formación académica, en idioma italiano y de libre elección (2 o 3 carillas), cuya versión al español sea entregada personalmente una semana antes de la fecha de examen, en una entrevista acordada previamente con la docente de la Facultad. Es requisito obligatorio aprobar esta instancia escrita para acceder al examen final libre. Se realiza un examen escrito que consiste en la lectura de un texto académico del área de estudio, la resolución de actividades de lectocomprensión y la adaptación/traducción/versión al español del mismo. Se permite solamente el uso de diccionario bilingüe impreso. Tiene una duración máxima de dos horas.

Es requisito contactarse con la cátedra antes de rendir, personalmente y/o a través del correo electrónico.



6. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta, en contexto de virtualidad)

CLASES TEORICAS: viernes 14 a 16 hs.

LABORATORIO: martes 14 a 16 hs.

HORARIOS DE CONSULTA: miércoles de 11 a 12 hs. y jueves de 14 a 15 hs.

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA

Para el alumno

Textos, videos y audios, sistematizados ad hoc por la cátedra y organizados en un cuadernillo (con variados textos, fichas gramaticales, vocabulario y ejercitación). Sitografía sugerida.

Diccionarios en línea:

Grande Dizionario Hoepli <http://www.grandidizionari.it/>,

Reverso Context <http://context.reverso.net/traduccion/espanol-italiano/>;

Enciclopedia italiana Treccani <http://www.treccani.it/enciclopedia/>;

Dizionario italiano De Mauro <http://dizionario.internazionale.it/>,

Dizionario La Repubblica <https://dizionari.repubblica.it/italiano.html>

Sommario Dossier.it sinonimi e contrari <http://grammatica-italiana.dossier.net/>

http://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/index.shtml

Para el Docente

-Bali M e Ziglio L. 2015. **Nuovo Espresso 3**. Alma Edizioni. Firenze.

-Birello M. 2012. **Bravissimo 1**. Bulgarini. Firenze.

-Carlino, P. 2009. **Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica**. Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica S.A.

-Corda A. e Marelló C. 2004. **Lessico. Insegnarlo e impararlo**. Guerra Edizioni. Perugia.

- Errico R., Esposito M. A. e Grandi N. 2008. **CampusItalia 1. Corso Multimediale di italiano per le universit'a**. Guerra Edizioni. Perugia.

- La Grassa M. 2011. **L'italiano all'università 1**. Edizioni Edilingua. Roma.

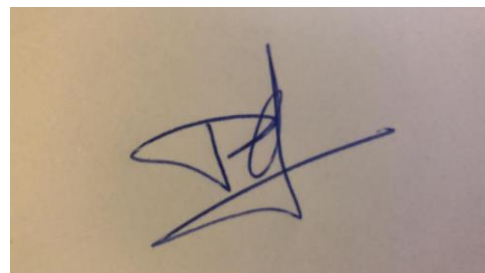
- Marin T. 2000. **Ascolto Medio e Avanzato**. Edizioni Edilingua. Roma.

- Patota G. 2003. **Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri**. Società Dante Alighieri. Le Monnier. Firenze.

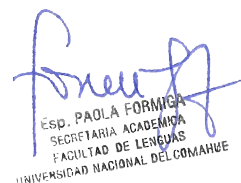
- Piotti D., De Savorgnani G. 2007. **Universitalia**. Alma Edizioni. Firenze.

-Telis M. 2018. **Via del Corso 1**. Edizioni Edilingua. Roma.

- Ziglio L. e Rizzo G. 2014. **Nuovo Espresso 1**. Alma Edizioni. Firenze.



LIC. PATRICIA E. FERNANDEZ
Profesora Encargada de cátedra



ESP. PAOLA FORMIGA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE